

LA NAVETTE N° 26

Printemps 2026

Kelting N°3

Le foulage celtique du 06 mars 2026 à LMB . . . page 2

Valérie Desbiolles

A propos des langues celtiques

et gaélique écossais en particulier . . . page 8

Iain McCafferty





Le déroulement

A la suite du foulage des Journées de la Laine en octobre 2025, l'Association Tissage Felletin est invitée par Lucie Hermant le 6 mars pour faire une démonstration à l'occasion du Grand Ourdissage, le rassemblement annuel des Tisserands et Tisserandes de France.

Le jour tant attendu est arrivé : nous voici quelques uns réunis chez Iain pour rassembler le matériel, table, trépieds, savons, pupitre ...

Direction le LMB de Felletin et ses dédales de bâtiments.

Nous débarrassons la salle qui nous est attribuée des nombreuses tables et nous installons celle du foulage et une autre, destinée aux spectateurs qui veulent essayer et pratiquer les gestes.

Le tissu, un tartan de Shetland, est mis à tremper dès que Lucie l'apporte.

Nous commençons une répétition générale à sec.

A 18h, tout le monde est prêt, y compris les tisserands venus assister à la performance !

Commentaires et leçons

Des améliorations à apporter à la future table spéciale Kelting : les bords latéraux doivent être bien lisses et arrondis pour que le tissu n'accroche pas et l'idéal serait qu'elle soit en deux parties (130cm x2) pour faciliter le transport.



Après une présentation rapide de cette fameuse pratique ancienne du Kelting (voir Navettes 23 et 25) par Iain, le tissu sort de l'eau.

Manuel et Iain l'essorent en rythme au dessus du bac et le tissu glisse sur la table de mains en mains dans le sens des aiguilles d'une montre : c'est l'essorage mais attention , le tissu n'est pas encore attaché !

Le tout, sur une bourrée jouée par des musiciens de Trad'fuse.

Inspection et mesure du tissu : il est important de savoir d'où l'on part et où on arrive. Le tissu mesure 49 cm de large au départ.

Premier foulage sur Iomairaih chanson n°1 avec le tissu toujours détaché. Natalia chante à capella tous les morceaux avec nous.

Il revient dans le bac en bout de table pour être à nouveau mouillé sur une scottish jouée par Trad'fuse.

Manuel sort le tissu du bac en l'ayant essoré et nous le faisons glisser comme précédemment jusqu'au bout de la table puis nous le mettons à plat pour le savonner. Chacun et chacune savonne et tire le tissu de côté.



Une fois bien savonné, Gilbert attache les bouts avec le cordon confectionné tout spécialement par Christine pour l'occasion. Chaque tissu a son cordon. Trad'fuse joue pour nous encourager.

S'ensuit le foulage sur la chanson n°2 Disathurne. A l'aide des serpillères, nous évacuons la mousse qui recouvre complètement la table sur fond de violons puis revient l'inspection du tissu.

Les trois chansons suivantes nous entraînent pour fouler de manière régulière.

Nous inspectons à nouveau le tissu. Quelle bonne surprise ! Il a déjà perdu 3cm !

Le dernier foulage sur Seathan précède le rinçage.

Le tissu est alors détaché.. Nous le faisons glisser à plat sur la table jusqu'à un premier bac d'eau froide rempli préalablement, où il est rincé et essoré par Manuel et Iain. Enfin, il passe dans un deuxième bac pour un dernier rinçage. Il est à nouveau essoré à table et passe de mains en mains.

Durant ce temps, nous chantons « La laine des moutons » emmenée par Chantal.

Quelle mousse !!



La pause avec les violons est plus que bienvenue pour inspecter le tissu ainsi que pour vider les bacs.

Deux personnes pour transporter les bacs pleins d'eau (remplissage / vidage) car une seule personne ne suffit pas, vu le poids !



L'étape suivante consiste à taper le tissu pour faire sortir l'eau qu'il reste sur une musique jouée par Trad'fuse. . Le tissu est à plat sur la table et les mains s'agitent pour l'aplatir tandis que Iain, en bout de table, le tire pour le stabiliser et enfin Manuel l'enroule sur la planche à l'autre bout.



Cette fois, c'est le tapage du tissu entre deux filles seulement. Sur la musique rythmée de 'S i Morag, Muriel et Valérie, l'une en face de l'autre tapent très vite à plat sans se toucher les mains.

On approche de la fin ! Iain lit un texte ancien en gaélique traduit en français par Christine. C'est le moment de la bénédiction du tissu, un moment solennel ... Sur ces paroles finales, le tissu enroulé est tourné trois fois dans le sens du soleil.

En parallèle, sur la deuxième table, le travail se fait à sec. Edith et Philippe guident les personnes qui souhaitent essayer le foulage.



Le tissu de Lucie colle sur la table ! C'est une surprise pour nous par rapport aux précédentes démonstrations de Kelting.

Comme dans les keltings précédents, les Morags ne lâchent pas l'affaire. Elles oublient qu'il y a une deuxième partie de la chanson !

Importance de savoir si le tissu a été lavé au préalable. Dans ce cas, non lavé.



Cette aventure se termine sur une valse écossaise jouée aux violons et chantée par Natalia et Muriel.



Combien d'aller-retour sur la table pour le tapage ?

Le tissu colle énormément à la table, comme une ventouse.

Le tapage peut se faire pendant toute la durée de la chanson. Bien pensé à taper partout sur le tissu.

Le tissu au debut :

50 cm x 4m70 (plus de 5m sur le métier elle nous a dit). Un joli tartan en 100% shetland tissé par Lucie Hermand.

A la fin :

Le tissu a atteint la taille de 3m26 sur 46 cm une fois séc. Il a donc bien rétréci puisqu'il a perdu près d'1m40 en longueur et de 4 cm en largeur .



Observations plus générales :

La pause avec les violons est plus que bienvenue pour inspecter le tissu ainsi que pour vider les bacs.

Pour améliorer les erreurs de décalage entre chant et geste, mise en place d'un protocole : arrêter les mouvements et attendre le refrain pour reprendre.

Apprentissage des chants par cœur.

Nous savons qu'il faut environ 80cm de tissu par personne à table. Donc le table à 8 est pour un tissu 6m40 + (7m sur le métier probablement).

Avec six personnes (notre tissu de répétition passe OK à 4m50.

Il faut connaître les laines pour estimer le rétrécissement probable. Avec le kelting n°2, la laine de Creuse F1 a perdu plus d'un mètre aussi.

Les feutrières nous disent que normalement c'est sens du trame qui bouge le plus avec l'enroulement en saucisse, mais pourquoi le sens de la chaîne . . . nous cherchons toujours des explications.

Remerciements à tous les participants

Iain, Christine, Gilbert, Muriel,
Natalia, Philippe, Edith, Manuel, Jean
Louis, Joëlle, Valérie, JeanMarie, Chantal,
Georges, Véronique, Sylvie.

Et merci TTF pour l'invitation.

Message de Lucie après coup !

Bonjour à toutes et à tous,

*De la part de toute l'association TTF,
encore merci beaucoup pour cette ma-
gnifique animation de vendredi dernier,
vous êtes talentueuses et talentueux!*

A propos des langues celtiques

et gaélique écossais en particulier

Ces langues ne sont pas si éloignées l'une de l'autre car elles appartiennent à la famille indo-européenne. L'article sera un peu technique, aussi je vous donne tout de suite les raccourcis utilisés dans le texte.

Pour les dates :

Avec les informations principalement tirées d'œuvres anglophones, autant reste avec le système le plus courant dans les articles académiques et si vous allez les regarder un jour, vous les comprendrez mieux.

CE = Common Era (donc = ap.J-C)

BCE = Before the Common Era (donc = av.J-C)

Le changement de BC (« Before Christ » lit. « avant le messie » qui gêne beaucoup de monde non-chrétiens - la grande majorité, les Juifs et Musulmans ayant leur propre calendrier. Ce petit changement est accepté par tous avec les sens « selon le calendrier occidental »). Le CE est une suite logique.

Les langues :

IR = irlandais

O.IR = Old Irish - ancien irlandais (vers 400 - 600 CE - époque de christianisation d'Irlande)

E.IR = Early Irish - irlandais du moyen âge (vers 800 - 1100 CE)

O.Celt = ancien celtique (vers 600 BCE à 300 CE)

P.C = proto-celtique (langue recomposée et commune à l'ensemble du groupe celtique vers 900 BCE)

W = Welsh / Galois

G = Gaulois français

B = Breton

GE = Scots Gaelic - gaélique d'Écosse

FR = français

EN = anglais

IE = Indo-Européen

PIE = Proto Indo-Européen (langue recomposée datant de 4500 - 2500 BCE)

Références :

Etymological Dictionary of Proto-Celtic

Ranko Matasovic Brill 2009

Etymological dictionary of Proto-Indo European language

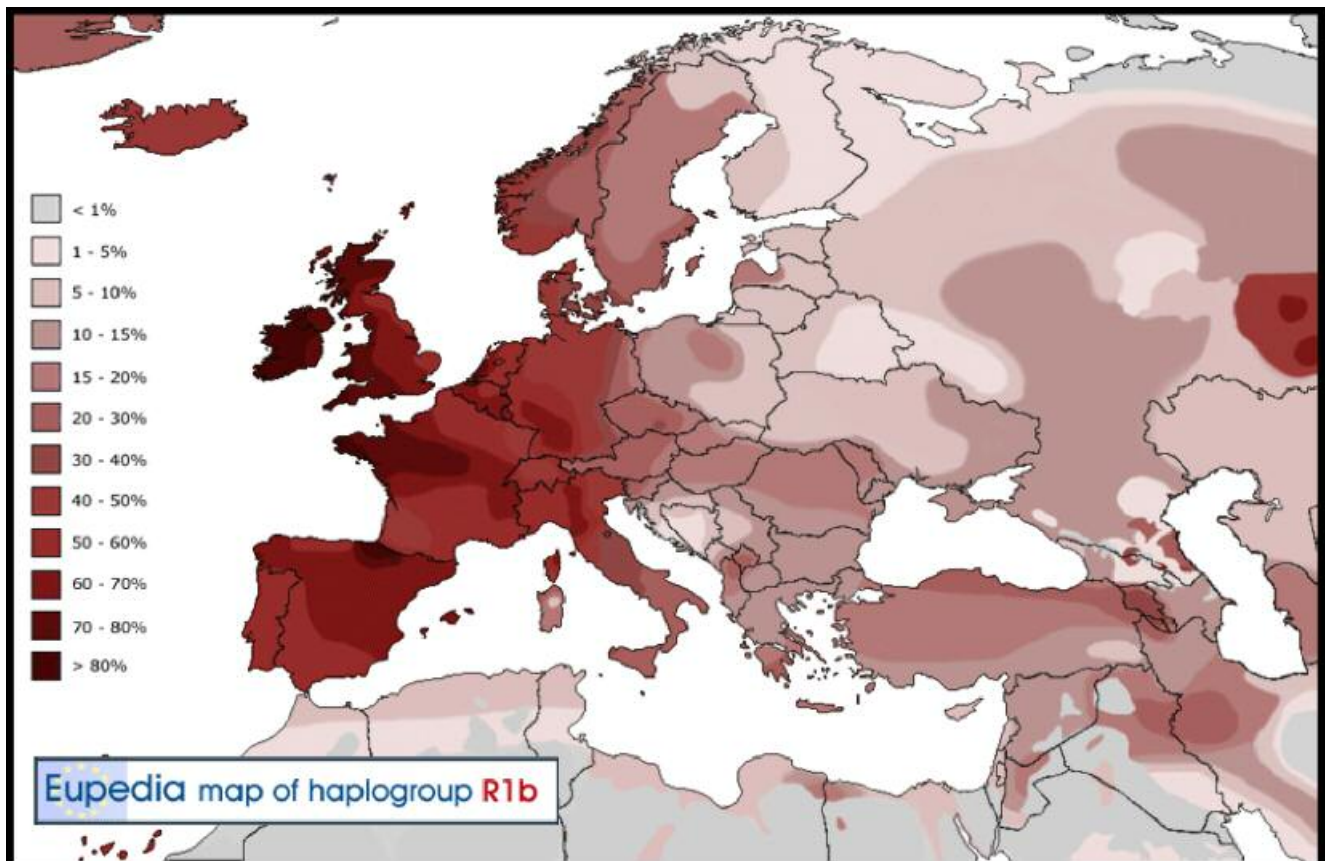
Indo-European Language Association 2007

Aujourd'hui

Dans les langues celtiques, le breton est la seule langue celtique parlée sur le continent, langue classée en danger....En 1950, un million de personnes parlaient le breton alors qu'aujourd'hui, c'est seulement 200 000. L' exclusion de cette langue dans le système scolaire en est la raison principale. En Ecosse, il y en a 40 000 et en Irlande (au recensement de 2022), presque 40% (1 800 000) disent connaître la langue (un reflet de la popularité culturelle) alors que 72 000 personnes disent parler quotidiennement l' irlandais en dehors du système éducatif (14 %). Langue également classée en danger par l' UNESCO. Dans le pays de Galles (recensement 2021), le nombre de personnes parlant cette langue est de 18 % de la population, ce qui en fait la langue la menacée des langues celtiques.

La généalogie et la génétique.

Beaucoup d' entre nous ont un pourcentage génétique celtique important (voir carte). Les langues celtiques étaient présentes partout en Europe avant la conquête des Romains. Voici le groupe des deuxième vague des celts. Le % ADN aujourd'hui.



Dans cette famille des langues Indo-Européennes, on trouve des groupes « descendants ». Cf ci-après une sélection des groupes de PIE les plus proche de nous : Italique, Celtique, Germanique.

PIE	Proto -	Anciennement	Survivants	Aujourd'hui
	Italique	Latin, Oscan	seul les langues	Français
		et 9 autres	descendants du latin	Occitan
				et 24 autres
		Gaulois	Goideique	IR, GS
	Celtique	ancien Galois	Brithonique	W, B,
		Pictish, O.IR		
		et 6 autres		
		Anglais ancien	Trois groupes	Anglais
	Germanique	Almand ancien	ouest	Almand
		Gothique, Francique	est	Scots
		Saxon ancien	nord	et 13 autres

Il est plus facile d'apprendre une langue dans un même groupe. Par contre, le vocabulaire peut être partagé avec parents ou grands-parents. Nous sommes souvent limités dans nos pensées en pensant qu'il s'agit directement d'une langue proche comme c'est le cas de nos jours. Dans les dictionnaires, est mentionné partout « du latin » : c'est une réponse trop facile qui ignore le fait que beaucoup de mots ont partagé la même racine depuis 5000 ans. Il serait plus exact de dire « mot appartenant aussi au proto-italique » (ou même PIE).

Dans le groupe celtique :

Il y a plusieurs méthodes de classification des langues celtiques. La plus ancienne concerne la prononciation, dont P et Q.

Le changement de « P » à d'un phonème « kw » (Qu en latin) est possiblement dû à une incapacité de la population locale des terres occupées par les celtes de prononcer ce phonème. Donc c'est un marqueur d'une langue néolithique ou autre groupe.

Proto-celtique

- Q celtique
 - Celtiberian*
 - Galician*
 - Goidelic (IR, GE etc)
- P Celtic
 - Gaulish*
 - Brittonic (Galois, Breton etc)

L'autre méthode plus géographique

Insulaire and Continental

Proto-Celtic

- Continental
 - Celtiberian*
 - Galician*
 - Gaulish*
- Insulaire
 - Brittonic
 - Goidelic

* signifie une langue avec des emprunts évidents au latin au moment de leur coexistence.

Nous allons resté avec P et Q.

Orthographe

Chaque langue a choisi son système orthographique. GE conservant la forme la plus ancienne héritée de O.IR.

Voici quelque mots

GE	Galois	FR (sens)
ceann	pen	tête
do cheann	dy ben	ta tête
mo cheann	fy mhen	ma tête
a ceann	ei phen	sa tête

Le gallois a choisi d'écrire le son avec l'alphabet ce qui est plus facile à l'oreille mais il est plus difficile pour le débutant de trouver la racine. Il y a quatre variations /p/ /b/ /v/ et /f/. GE n'en a que deux. L'irlandais est maintenant (depuis les années 1970) un peu entre les deux méthodes. Le son supprimé est aussi écrit donc na ban -> na mban / nuh man /.

Le gaélique écossais

A savoir pour le lire

Pour lire le gaélique écossais, il faut savoir déchiffrer l'orthographe.

Comme en irlandais les consonnes ont deux sons. L'un dit « broad » (large) et l'autre « slender » (fine). Il y a une déviation vers /w/ avec le « large » et vers /y/ pour le fine. Parfois, le changement est assez radical. La qualité de la consonne est indiquée par les voyelles.

Les consonnes sont au nombre de 12 :

B, C, D, F, G, L, M, N, P*, R, S, T

H n'est pas compté. Il est comme le grec (ó). (H est dans l'alphabet IR modern.)

P n'est pas une lettre d'origine GE ou O.IR mais le son existe depuis toujours.

Les voyelles sont au nombre de 5.

A, E, I, O, U sont très proches des voyelles du continent (et plus éloignées des voyelles de l'anglais).

A O U sont broad (larges)

E I sont slender (fines)

Elles existent sous les formes (court et long). Les diphtongues et quelques triptongues assurent le complément. La plupart ne posent aucun problème une fois reconnues.

Les conséquences :

1. changements de son

lettre	broad (large)	slender (fine)	FR
S	/s/ (so)	/sh/ (si)	/ch/
D	/d/ (do)	/dj/ (de)	comme juge

Le D et T sont proches et s'échangent souvent leur son.

Le C et G pareil. Entre IR et GE l'orthographe révèlent les dialectes.

2 *Aspiration (ASP)*

Plusieurs lettres sont « lenited » (ASP dans les grammaires plus vieux)

Bh = /v/

Ch = plus ou moins guttural - plus à la fin d'un mot - loch /ch/, moins au début :
cù /Ku/ et chù /who/ un H épaisse

Dh est muet dans un mot (anciennement aussi un guttural apparemment selon les grammaires mais rarement entendu aujourd'hui). Au début, il est soit /g/ soit /y/

Fh est muet

Gh comme dh mais souvent il détourne le voyelle.

Mh = /v/ ou muet avec détournement de voyelle.

Sh = h

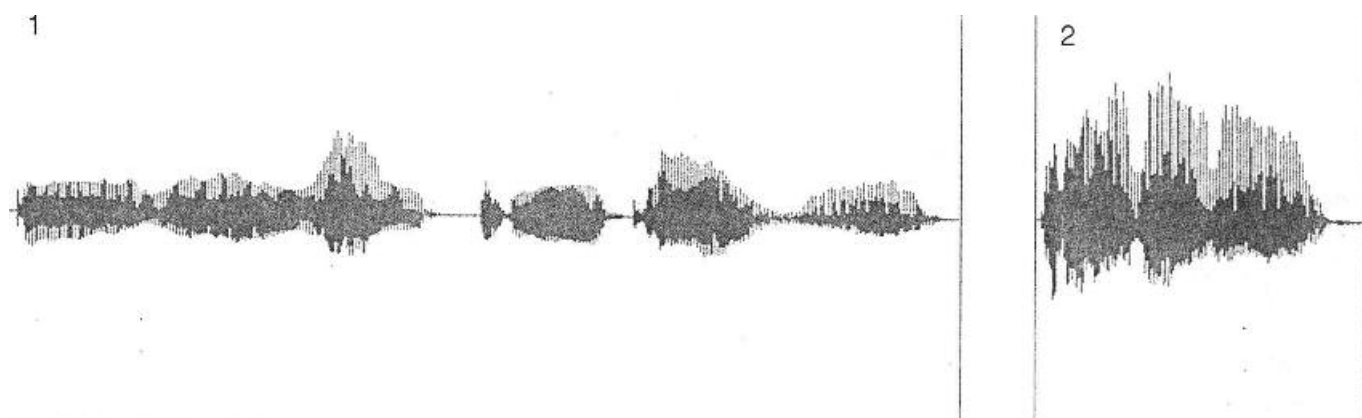
Th = h (ou /t en irlandais !)

3. *Voyelles non prononcées*

Dans ce cas, les voyelles peuvent aussi être muettes, ayant pour fonction de simplement indiquer la qualité de la consonne. Il faut se méfier de l'orthographe !

De plus, l'accent tombe sur la première syllabe du mot, provoquant une réduction des autres voyelles (dites « shewa ») avec un tout petit son....

Nous avons donc tendance à sur-prononcer. De plus, dans les phrases complètes, un mot peut être avalé par le précédent. Voici un exemple en anglais :



La phrase est « *Do you want to go now ?* »

(1) prononcée par un débutant et 2) par une personne dans sa langue maternelle.

Il y a moins d'informations communiquées et pas d'espace entre les mots.

Je suis dans cette situation avec mon gaélique : les mots séparés, ça va, les phrases ... au secours ! Je me rassure un peu parce que John Campbell, le collecteur des langues maternelles des contes gaélique en 1860, a écrit qu'en visite à Manx (île gaélique d' Angleterre), il n'a rien compris. Les mots isolés, oui (les deux langues sont très proches), mais à l'oral, aucune compréhension. L'irlandais et les enregistrements GE sont mon devoir de 2026 !

Heureusement, ce n'est pas notre but pour le moment de parler et de comprendre la langue ; c'est de lire et de trouver une prononciation raisonnable des chansons et textes.

Quelques exemples :

an duine - le /i/ n'est pas prononcé il indique que le /n/ est fine /doo-ne/

fliuch - le /i/ n'est pas prononcé il indique que le /l/ est fine

bitheamaid - th = /h/ et le /e/ protège le /th/ : les deux côtés de /m/ indiquent que le /m/ est large. Le /i/ indique que le /d/ est fine et donc pas "d" mais "dj".

En réalité, il faut de la pratique. Je n'ajoute rien de plus sur la prononciation à l'écrit mais nous sommes entrain de penser à un week-end « celtique » à un moment où un autre, durant cette année. Nous préciser si étudier les textes des chansons vous intéresse, ce qui impose d'absorber un peu de phonétique gaélique.

Un peu de grammaire :

L'article défini seulement /an/ prononcé comme en français « un ».

an duine (la personne), duine (une personne)

(se décline avec les noms et cas, an, a', et na, nan/m sont les formes habituelles)

Les noms ont une classification dite « masculin ou féminin ».

Les adjectifs s'accordent avec leur noms.

Des « cas » - nominatif, accusatif, génitif, datif et vocatif. L'accusatif est maintenant identique au nominatif.

Les verbes

Seulement 10 verbes irréguliers (ou 11 si on compte « être »).

Le présent est plus souvent une forme composée avec des participes au sens continu.

Tha me a'tighinn (j'arrive, je viens)

Le passé simple par aspiration de la racine (Ila racine étant la 2ème personne du singulier de l'impératif).

Tog -> Thog mi je leve /hog mi/

Avec GE, les personnes du verbe sont séparées. En irlandais les deux formes existent - verbes avec terminaisons et pronoms séparés. (GE ne conserve les terminaisons que pour la 1ère personne s. et pl. du subjonctif et les impératifs.)

Exemples :

Présent /ha/	Passée /va/	Future /pee-hee/ ou /bee-hee/	
Tha mi	Bha mi	Bithidh mi	je suis
Tha thu	Bha thu	Bithidh thu	tu es
Tha e	Bha e	Bithidh e	il est
Tha i	Bha i	Bithidh i	elle est
Tha sinn	Bha sinn	Bithidh sinn	nous sommes
Tha sibh	Bah sibh	Bithidh sibh	vous êtes
Tha iad	Bha iad	Bithidh iad	ils/elles sont

Piège important :

« Prepositional pronouns » Préposition avec pronom attaché.

Une mauvaise surprise pour les débutants !

Comme dans les langues sémitiques, les prépositions peuvent se combiner avec les pronoms.

aig (ou ag) + mi = agam

air + mi = orm

Ils ont partout. Ils sont incontournable. Il faut les maîtriser !

Finalemment un mot sur les « accents »

Le gaélique écossais est bien connu pour sa diversité d'accents et dialectes. Nous allons ajouter un autre bientôt « gaélique creuseois ». Mais d'où viennent ces accents ? Votre accent est acquis directement durant votre environnement de jeunesse. Il est possible d'en avoir un autre plus tard (comme les comédiens) mais c'est plus difficile. M. Naom Chomski indique qu'un enfant est capable de distinguer tous les phonèmes pendant un certain temps. Une fois les phonèmes locaux identifiés, cette capacité disparaît. Ceci, plus ou moins, dans les six premiers mois de la vie.

Dans mon cas, étant né à Edinburgh, j'ai entendu les phonèmes de " Scots", j'ai donc trouvé assez facile de les imiter à l'âge adulte. Malheureusement pas de phonèmes gaéliques malgré les ancêtres irlandais. Puis enfance dans le Gloucestershire où j'ai acquis un bon accent local et pas mal de la grammaire « non autorisée » . Si vous voulez savoir de quoi il s'agit, regardez le film « Le seigneur des anneaux » en VO. C'est l'accent de Gloucestershire qui était choisi pour les Hobbits (et écossais pour le nains).

Je suis retourné en Écosse à l'âge de 24 ans vivre dans une région de « Doric » , un patois du coin mais presque tous les noms de lieux étaient en gaélique. La seule personne qui le parle est le ministre de l'église Rev. Donald Macleod natif des îles écossaises. Nous avons fait quelques études ensemble, mais il m'a prévenu que son accent est celui d'un enfant. Il n'a pas parlé gaélique depuis son enfance donc. Puis finalement, j'atterris dans le sud de la France, en région occitane où j'ai bien apprécié l'accent local, plus clair et précis qu'à Paris.

Un accent est donc un marqueur de vos origines. Dans le passé, les gens ne bougeaient pas beaucoup, ainsi il existait des accents différents d'un village à l'autre, d'un canton à l'autre : la stabilité, la transmission, les racines. De nos jours, la facilité des transports, les changements professionnels, la fréquence des déménagements, les médias et Hollywood ont tous contribué à un nivellement des accents de plus en plus évident.

En ce qui nous intéresse, ce sont les dialectes de GE et irlandais. Il y a aussi en breton 4 dialectes. Ce sont les indicateurs d'origine - tribale, peut-être ? - et pour GE, les collections de 1860, ont été publiées avec des variations d'orthographe qui représentent les sons. (Les éditions après la mort de J.F.Campbell présentent un gaélique standardisé.) Même Margaret Fay Shaw dans son livre « Folksongs and

Folklore of South Uist » a utilisé une orthographe modifiée (à la demande des contributeurs) pour représenter les sons de South Uist plus clairement. J'ai utilisé ses variations pour retrouver les mots non traduits dans une des chansons, ce qui donne un autre sens plus cohérent. Je vois aussi dans les refrains dits "phonétiques" que des mots sont oubliés. C' est bien ça, la langue actuelle a oublié ses origines.

C'est une étude passionnante !

Chanson de fées :

Tha mi sgith

V Pron Adj

'S mi leam fhéin

V Pron PP + reflexive part

Buain na rainich, buain na rainich,

V AD N

(AD pl)

Tha me sgith

'S leam fhéin

Buain na rainich daonnan.

Adv

Cùl an tomain

N AD N

(AD s.)

Bràigh an tomain

N AD N

Cùl an tomain bhòidhich

Adj

Cùl an tomain

Bràigh an tomain

H-uile latha orra

Adj N PP*

N Nom ; AD article défini ; PP Préposition-Pronom ; Adj ajectif ; Adv adverbe

* peut être N, Adj ou Adv selon contexte